

Vocabulaire de l'informatique de gestion

Marie-Eva de Villers

Volume 49, numéro 3, 1981

Introduction à l'informatique

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1104143ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1104143ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Résumé de l'article

The Office de la langue française has recently published an English-French, French-English vocabulary devoted to the computer and its role in modern life. Mrs. Marie-Eva de Villers, the author, in addition to providing the English or French equivalent of the various terms considered therein, has endeavoured to furnish a definition of each in order that the reader might comprehend the exact meaning of this highly specialized terminology which reflects the very complex nature of the computer world.

Éditeur(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (imprimé)

2817-3465 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

de Villers, M.-E. (1981). Vocabulaire de l'informatique de gestion. *Assurances*, 49(3), 280–287. <https://doi.org/10.7202/1104143ar>

Vocabulaire de l'informatique de gestion

par

MARIE-EVA DE VILLERS
de l'Office de la langue française

280

The Office de la langue française has recently published an English-French, French-English vocabulary devoted to the computer and its role in modern life. Mrs. Marie-Eva de Villers, the author, in addition to providing the English or French equivalent of the various terms considered therein, has endeavoured to furnish a definition of each in order that the reader might comprehend the exact meaning of this highly specialized terminology which reflects the very complex nature of the computer world.



L'Office de la langue française a bien voulu nous permettre d'extraire de sa brochure, consacrée à l'informatique de gestion, les termes anglais avec l'équivalent français qui y est indiqué. Nous les reproduisons ci-après, en référant le terme français au mot anglais portant le numéro que lui a indiqué l'Office⁽¹⁾.

Nous attirons l'attention du lecteur sur le fait que, dans sa brochure, l'Office donne non seulement les équivalents français et anglais, mais également une définition du mot. Il y a là un instrument de travail qui nous paraît fort intéressant. Nous y renvoyons le lecteur qui, s'il le désire, peut se procurer un exemplaire du cahier numéro 35, consacré à l'informatique par l'Office de la langue française du Québec.



I — Terminologie anglaise

- | | | |
|----|-------------|---------------|
| 1. | Access time | Temps d'accès |
| 2. | Address | Adresse |

⁽¹⁾ Cette étude complétera celle qui a paru dans la revue, en avril 1974, sous le titre de «Terminologie de l'informatique de gestion: lexique anglais/français», dont l'auteur était le service central d'organisation et méthodes, au ministère de l'Economie et des Finances de France.

A S S U R A N C E S

| | | |
|-----|------------------------------------|--|
| 3. | Algol | Algol |
| 4. | Algorithm | Algorithme |
| 5. | Alphabetic | Voir Alphanumeric |
| 6. | Alphanumeric | Alphanumérique |
| 7. | Analog | Analogique |
| 8. | Analyst | Analyste |
| 9. | Application | Application |
| 10. | Area | Zone (de mémoire) |
| 11. | Array | Tableau |
| 12. | Assembler | Assembleur |
| 13. | Assembling | Assemblage |
| | Syn. Assembly | |
| 14. | Assembly | Voir Assembling |
| 15. | Assembly language | Langage assembleur |
| 16. | Autocoder | Autocodeur |
| 17. | Automated production management | Organisation automatisée de la production |
| 18. | Automation | Automatisation |
| 19. | Auxiliary station | Terminal secondaire |
| 20. | Band | Zone |
| 21. | Batch processing | Traitement par lots |
| 22. | Baud | Baud |
| 23. | Binary | Binaire |
| 24. | Binary digit | Voir Bit |
| 25. | Bit | Bit |
| | Syn. Binary digit | |
| 26. | Block | Bloc |
| 27. | Branch | Branchement |
| 28. | Branch point | Point de branchement |
| 29. | Breaking point | Voir Break point |
| 30. | Break point | Point de rupture |
| | Syn. Breaking point | |
| 31. | Byte | Multiplet |
| 32. | Cell | Cellule (de mémoire) |
| 33. | Central processing unit | Unité centrale de traitement |
| 34. | Chaining | Chaînage |
| 35. | Channel | Canal |
| 36. | Character | Caractère |
| 37. | Check key | Clé de contrôle |
| 38. | Check point | Point de contrôle |
| 39. | Circuit | Circuit (de télécommunications) |

A S S U R A N C E S

| | | |
|-----|-----------------------------------|-----------------------------|
| 282 | 40. Circuit switching | Commutation (de circuits) |
| | 41. Cobol | Cobol |
| | 42. Code | Code |
| | 43. Code, to | Coder |
| | 44. Collate, to | Interclasser |
| | 45. Collator | Interclasseuse |
| | 46. Command | Commande |
| | 47. Common language | Langage commun |
| | 48. Compiler | Compilateur |
| | 49. Computer | Ordinateur |
| | 50. Console | Pupitre |
| | 51. Control | Commande |
| | 52. Control panel | Tableau de connexions |
| | 53. Cross check(ing) | Contrôle par balance carrée |
| | 54. Cybernetics | Cybernétique |
| | 55. Cycle time | Cycle de base |
| | 56. Data | Données |
| | 57. Data bank | Banque d'informations |
| | 58. Data flow chart | Organigramme des données |
| | 59. Data management | Gestion des données |
| | 60. Data processing | Traitement de l'information |
| | 61. Diagram | Diagramme |
| | 62. Digital (computer) | Numérique |
| | 63. Direct access | V. Random access |
| | 64. Display unit | Ecran (de visualisation) |
| | 65. Dump, to | Vider |
| | 66. Edit, to | Editer |
| | 67. Encode, to | Coder |
| | 68. Exponent | Exposant |
| | 69. Field | Zone (de mémoire) |
| | 70. File | Fichier |
| | 71. Fixed point | Point fixe |
| | 72. Floating point | Point flottant |
| | 73. Flowchart | Organigramme |
| | 74. General purpose (computer) | Ordinateur universel |
| | 75. Hardware | Matériel |
| | 76. High level language | Langage évolué, synthétique |
| | 77. Housekeeping | Aménagement |
| | 78. Input | Entrée |
| | 79. Instruction | Instruction |

A S S U R A N C E S

| | | |
|------|--|--------------------------------------|
| 80. | Interface | Jonction |
| 81. | Item | Article |
| 82. | Iteration | Itération |
| 83. | Job scheduler | Programmeur de travaux |
| 84. | Key(board) entry | Dactylocodage |
| 85. | Key punch | Perforatrice |
| 86. | Label | Référence |
| 87. | Language (programming) | Langage (de programmation) |
| 88. | Latency (time) | (Temps d') attente |
| 89. | Library | Bibliothèque (de programmes) |
| 90. | Light pen | Photostyle |
| 91. | Line | Ligne |
| 92. | Loader | Chargeur |
| 93. | Load, to | Charger |
| 94. | Location | Emplacement (de mémoire) |
| 95. | Log-book | Journal de marche |
| 96. | Loop | Boucle |
| 97. | Machine language | Langage machine |
| 98. | Macro(-) instruction | Macro-instruction |
| 99. | Management information system | Voir Management operating system |
| 100. | Management operating system | Système intégré de gestion |
| 101. | Mantissa | Mantissa |
| 102. | Master control program Syn. Supervisor (program) | Programme directeur |
| 103. | Medium | Support (d'informations, de données) |
| 104. | Memory | Mémoire |
| 105. | Merge, to | Fusionner |
| 106. | Micro(-) instruction | Micro-instruction |
| 107. | Microprogram | Microprogramme |
| 108. | Modulo | (Contrôle) modulo |
| 109. | Monitor | Moniteur |
| 110. | Multiplexor | Multiplexeur |
| 111. | Multiprocessing | Multitraitement |
| 112. | Multi-programming | Multiprogrammation |
| 113. | Numeric(al) | Numérique |
| 114. | Object program | Programme résultant |

A S S U R A N C E S

| | | |
|------|------------------------|----------------------------------|
| 115. | Off-line | Autonome |
| 116. | On-line | En ligne |
| 117. | Operand | Opérande |
| 118. | Operating system | Système d'exploitation |
| 119. | Operation | Opération |
| 120. | Operator | Opérateur |
| 121. | Output | Sortie |
| 122. | Overflow | Débordement |
| 123. | Overlap | Chevauchement |
| 124. | Overlay | Recouvrement |
| 284 | 125. Peripheral device | Périphérique |
| | Syn. Peripheral unit | |
| 126. | Peripheral unit | Voir Peripheral device |
| 127. | Plotter | Traceur |
| 128. | Process | Processus |
| 129. | Process control | Commande de processus |
| 130. | Program | Programme |
| 131. | Programmer | Programmeur |
| 132. | Programming | Programmation |
| 133. | Programming flow chart | Organigramme de programmation |
| 134. | Pseudo-code | Pseudo-instruction |
| 135. | Punch(ed) card | Carte perforée |
| 136. | Random access | Accès direct |
| | Syn. Direct access | |
| 137. | Reader | Lecteur |
| 138. | Real time | Temps réel |
| 139. | Record | Enregistrement |
| 140. | Reentrant (program) | Rentrant |
| 141. | Register | Registre |
| 142. | Row | Rangée |
| 143. | Sequential (access) | Accès séquentiel |
| | Syn. Serial access | |
| 144. | Serial access | Voir Sequential (access) |
| 145. | Simulator | Simulateur |
| 146. | Software | Logiciel |
| 147. | Source program | Programme d'origine |
| 148. | Statement | Instruction |
| 149. | Sub-routine | Sous-programme |
| 150. | Supervisor (program) | Voir Master control program |
| 151. | Switch | Aiguillage |

| | |
|------------------------|--------------------|
| 152. Symbolic language | Langage symbolique |
| 153. System analysis | Analyse |
| 154. Tape | Bande magnétique |
| 155. Teleprocessing | Télétraitement |
| 156. Terminal | Terminal |
| 157. Time(-) sharing | Partage de temps |
| 158. Track | Piste |
| 159. Up date, to | Mettre à jour |
| 160. Word | Mot |

II — Terminologie française

Quant à la partie française, voici comment elle se présente, en suivant l'ordre adopté par l'Office de la langue française:

| | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| Accès direct, 136 ⁽¹⁾ | Binaire, 23 |
| Accès sélectif, 136 | Bit, 25 |
| Accès séquentiel, 143 | Bloc, 26 |
| Adresse, 2 | Boucle, 96 |
| Aiguillage, 151 | Branchement, 27 |
| Algol, 3 | Calculateur, 49 |
| Algorithme, 4 | Canal, 35 |
| Alphanumérique, 6 | Caractère, 36 |
| Aménagement, 77 | Carte perforée, 135 |
| Analogique, 7 | Cellule (de mémoire), 32 |
| Analyse, 153 | Chaînage, 34 |
| Analyste, 8 | Champ, 69 |
| Application, 9 | Charger, 93 |
| Article, 81 | Chargeur, 92 |
| Assemblage, 13 | Chevauchement, 123 |
| Assembleur, 12 | Circuit (de télécommunications), 39 |
| Attente (temps d'), 88 | Clé de contrôle, 37 |
| Autocodeur, 16 | Cobol, 41 |
| Automatisation, 18 | Code, 42 |
| Autonome, 115 | Coder, 43, 67 |
| Bande magnétique, 154 | Commande, 46, 51 |
| Banque de données, 57 | Commande de processus, 129 |
| Banque d'informations, 57 | Commutation (de circuits), 40 |
| Baud, 22 | Compilateur, 48 |
| Bibliothèque (de programmes), 89 | |

⁽¹⁾ Le chiffre indique le terme anglais pris comme base précédemment.

- (Contrôle) modulo, 108
 Contrôle par balance carrée, 53
 Cybernétique, 54
 Cycle de base, 55
 Dactylocodage, 84
 Débordement, 122
 Diagramme, 61
 Données, 56
 Ecran (de visualisation), 64
 Editer, 66
286 Elément, 32
 Emplacement (de mémoire), 94
 En ligne, 116
 Enregistrement, 139
 Entrée, 78
 Exposant, 68
 Fichier, 70
 Fusionner, 105
 Gestion automatisée
 de la production, 17
 Gestion des données, 59
 Instruction, 79, 148
 Interclasser, 44
 Interclasseuse, 45
 Inverseur, 151
 Itération, 82
 Jonction, 80
 Journal de marche, 95
 Langage assembleur, 15
 Langage commun, 47
 Langage (de programmation), 87
 Langage évolué, 76
 Langage machine, 97
 Langage symbolique, 152
 Langage synthétique, 76
 Lecteur, 137
 Ligne, 91
 Ligne (en), 116
 Logiciel, 146
 Macro-instruction, 98
 Mantisse, 101
 Matériel, 75
 Mémoire, 104
 Mettre à jour, 159
 Micro-instruction, 106
 Microprogramme, 107
 Module (contrôle), 108
 Moniteur, 109
 Mot, 160
 Multiplet, 31
 Multiplexeur, 110
 Multiprogrammation, 112
 Multitraitement, 111
 Numérique, 62, 113
 Opérande, 117
 Opérateur, 120
 Opération, 119
 Ordinateur, 49
 Ordinateur universel, 74
 Organe périphérique, 125
 Organigramme, 73
 Organigramme de
 programmation, 133
 Organigramme des données, 58
 Organisation automatisée
 de la production, 17
 Partage du temps, 157
 Perforatrice, 85
 Périphérique, 125
 Photostyle, 90
 Piste (de ruban perforé), 35, 158
 Point d'arrêt programmé, 30
 Point de branchement, 28
 Point de contrôle, 38
 Point de rupture, 30
 Point fixe, 71
 Point flottant, 72
 Processus, 128
 Programmeur de travaux, 83
 Programmation, 132
 Programme, 130
 Programme d'assemblage, 12

| | |
|---|---|
| <p>Programme directeur, 102 Programme d'origine, 147 Programme résultant, 114 Programmeur, 131 Pseudo-instruction, 134 Pupitre, 50 Rangée, 142 Recouvrement, 124 Référence, 86 Registre, 141 Rentrant, 140 Simulateur, 145 Sortie, 121 Sous-programme, 149 Support (d'informations, de données), 103 Système d'exploitation, 118 Système intégré de gestion, 100 Tableau, 11</p> | <p>Tableau de connexions, 52 Télétraitement, 155 Temps d'accès, 1 (Temps d') attente, 88 Temps partagé, 157 Temps réel, 138 Terminal, 156 Terminal secondaire, 19 Traceur, 127 Traitement de l'information, 60 Traitement des données, 60 Traitement par lots, 21 Travail en simultané, 157 Unité centrale de traitement, 33 Vider, 65 Virgule fixe, 71 Virgule flottante, 72 Zone, 20 Zone (de mémoire), 10, 69.</p> |
|---|---|

De quelques précisions

En terminant, ne faudrait-il pas faire la distinction entre *informatique*, source de renseignements et *cybernétique*, source de directives automatiques données à la production? Toutes deux empruntent les mêmes éléments à l'électronique, mais servent à des fins bien différentes. Voici comment Madame Marie-Eva de Villers définit *cybernétique* dans son *Vocabulaire de l'informatique de gestion*: «Discipline groupant les théories et les techniques relatives aux communications et à la régulation dans les êtres vivants et les machines (Afnor). Elle est à la base de la conception de dispositifs et de machines dotés d'organes d'information et de pseudo-cerveaux qui les rendent capables de conduire leur travail conformément à certaines directives.»

En puisant toujours à la même source, comment peut-on définir *logiciel*? Voici: «a) Ensemble des programmes, procédés et règles et éventuellement la documentation qui leur est associée, relatif au fonctionnement d'un ordinateur. b) Ensemble des travaux de logique d'analyses, de programmation, nécessaires au fonctionnement d'un ensemble de traitements de l'information.

Note: Ce terme s'oppose à *matériel* (*hardware*).»